Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam natomiast udał się na pustynię, w (miejsce) odległe o dzień drogi, a gdy tam dotarł, usiadł pod jakimś jałowcem i życzył swej duszy śmierci.\* \*\* Powiedział: Teraz już dosyć, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam udał się dalej, na pustynię. Szedł przez cały dzień, aż usiadł pod jakimś jałowcem i życzył sobie śmierci. Dosyć już, JAHWE — prosił. — Zakończ moje życie, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam poszedł na pustynię na jeden dzień drogi, a gdy tam doszedł, usiadł pod jałowcem i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy od swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam poszedł w puszczę na jeden dzień drogi: a gdy przyszedł, i usiadł pod jednym jałowcem, życzył sobie umrzeć, i rzekł: Dosyć już, o Panie; weźmijże duszę moję, bom nie jest lepszym nad ojców moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł w puszczą jeden dzień drogi. A gdy przyszedł i siedział pod jednym jałowcem, żądał duszy swej, aby umarł, i rzekł: Dosyć mam, JAHWE, weźmi duszę moję, bom nie jest lepszy niż ojcowie moi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a sam o jeden dzień drogi odszedł na pustynię. Przyszedłszy, usiadł pod jednym z janowców i pragnąc umrzeć, powiedział: Wielki już czas, o Panie! Zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam zaś poszedł na pustynię o jeden dzień drogi, a doszedłszy tam, usiadł pod krzakiem jałowca i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, Panie, weź życie moje, gdyż nie jestem lepszy niż moi ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | sam zaś powędrował na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Gdy tam przybył, usiadł pod janowcem i modlił się o śmierć: Dosyć, PANIE! Odbierz mi życie, gdyż nie jestem lepszy od moich przodków! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sam zaś udał się na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Usiadł pod jednym z janowców, prosząc o śmierć: „JAHWE, mam już dość wszystkiego, zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam zaś udał się na pustynię, na dzień drogi. Przyszedł, usiadł pod jakimś janowcem i życzył sobie śmierci. Powiedział: - Teraz dość [już tego] Jahwe. Zabierz moją duszę, bo ja nie jestem lepszy niż moi ojcowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам пішов до пустині дорогою дня і прийшов і сів під одним юніпером і просив про свою душу, щоб померти, і сказав: Доволі тепер, забери ж в мене мою душу, Господи, бо я не ліпший від моїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam udał się przez dzień drogi na pustynię, przyszedł oraz usiadł pod pewnym krzakiem jałowca. I życzył sobie śmierci, mówiąc: Dość żyłem! Teraz, WIEKUISTY, zabierz moją duszę, bowiem ja nie jestem lepszy od moich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam zaś udał się na pustkowie na odległość dnia drogi i przyszedłszy, usiadł pod pewnym janowcem. I zaczął prosić, by jego dusza mogła umrzeć, i mówił: ”Dosyć! Teraz, JAHWE, zabierz moją duszę, bo wcale nie jestem lepszy od moich praojców”. |

1. 1) życzył swej duszy śmierci, לָמּות וַּיִׁשְאַל אֶת־נַפְׁשֹו , idiom: życzył sobie śmierci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)